



EL BASKÓFILO VAN EYS

# Juntas Generales de Gernika

## III

**D**ESPUÉS de esto se celebraba misa en la Antigua con asistencia del gobierno general y de todos los representantes, y cuando se construyó la Casa de Juntas en el altar que hay en el salón ó hemiciclo, que se cuida de cubrir con una cortina, acabado que es el Santo Sacrificio.

Todos también desocupaban luego la sala (ó anteriormente la iglesia de la Antigua); y por llamamiento volvían uno á uno á penetrar en el recinto de sesiones por orden de antigüedad de pueblos, empezando por Mundaka y terminando con el valle de Orozko.

La presidencia se formaba del corregidor y diputados, síndicos y secretarios. Los consultores y Padres de Provincia tenían su asiento en el lugar más inmediato á aquélla, pues á estas dos entidades se las dió los lugares más distinguidos, ó sea, entre la presidencia y los asientos ó escaños de los apoderados.

Para facilitar la gestión del país en estas Juntas, se nombraban, antes que se ventilase ningún punto del procomún, dos comisiones que entendían en la revisión de los poderes y en la de cuentas; y este nombramiento se verificaba por los cuerpos políticos en que estaba distribuido el Señorío, y eran las cinco merindades, las villas y ciudad, encartaciones, duranguesado y valle de Orozko.

Cada una de estas agrupaciones destinaba por elección un individuo, de modo que resultasen nueve representantes de ellas que formasen la comisión.

La hora destinada á la celebración de las Juntas era las nueve de la mañana, y la reunión ó sesión debía de durar cuatro horas, mientras hubiese asuntos del día que tratar; asuntos que ordenadamente se preparaban en la convocatoria, y según la prelación marcada en aquélla se proponían y discutían, y de su resultante emanaban los acuerdos.

En el último reglamento formado para la celebración de Juntas, se dispuso que éstas dieran comienzo en castellano, y luego se verterían en baskuenze los expedientes y los discursos, para que todos se enterasen de los puntos objeto de deliberación.

El acuerdo de emplearse el baskuenze era muy racional, pues muchos de los poderhabientes apenas podían formular ni entender un pensamiento en el idioma castellano, mientras que la práctica que se siguió durante medio siglo en el décimo séptimo, no tuvo explicación ni defensa plausible, porque se inhabilitó por completo para apoderados de las anteiglesias á los que no supiesen hablar en castellano.

Esta fué la lengua que se empleó en las Juntas generales, y se la empleó porque como el presidente era el corregidor, y por fue-ro había de ser de allende el Ebro, necesario era que los asuntos se dilucidaran en romance, á fuer de conservador y guardador de las libertades bizkainas. Y el año en que se introdujo el dar cuenta de los puntos que se trataban en baskuenze, después de haberse hecho en castellano, es el 1760. (1)

Antiguamente los pueblos elegían el bando á que habían de pertenecer para las elecciones del gobierno general ó la suerte decidía. En el pasado siglo (1831) se asignó de modo irrevocable aquel en que las anteiglesias y villas debían figurar.

Las localidades afiliadas al bando oñacino fueron y son las siguientes:

*Bando oñacino.*—Mundaka, Axpe de Busturia, Fórua, Luno, Ugarte de Múgica, Líbano de Arrieta, Ispaster, Bedarona, Murelaga, Navarniz, Gizaburuaga, Mendeja, Cenarruza, Jemlein, Ibarruri, Gorocika, Deusto, Lezama, Sondika, Lujua, Erandio, Lejona, Gecho, Berango, Sopelana, Urduliz, Barrika, Gorliz, Lemoniz, Gatika, Lauquiniz, Maruri, Basigo de Bakio, Morga, Fica, Fruniz, Meñaca, Bilbao, Lekeitio, Plencia, Portugalete, Rigoitia, Ermua, Guerricaiz, Gordejuela, Güeñes, Tres Concejos, Arcentales, Galdames, y cuatro anteiglesias de la Merindad de Durango.

*Bando gamboino.*—Pedernales, Arrazua, Cor-tezubi, Amoroto, Berriatua, Arbacegui, San Andrés de Echebarria, Amorebieta, Echaño, Abando, San Esteban de Echabarri, Galdakano, Lemona, Arrigorriaga, Zamudio, Arrankudiaga, Mungia (Anteiglesia), Gamiz, Yurre, Aránzazu, Ibarrenguelua, Gauteguiz de Arteaga, Castillo y Elejabeitia, Ceanuri, Dima, Santo Tomás de Olabarrieta, Ubidea, Murueta, Ajanguiz, Nachitua, Barakaldo, Begoña, Ereño, Derio, Durango, Orduña, Marquina, Balmaseda, Ondárroa, Elorrio, Villaro, Mungia (Villa de), Miravalles, Ochandiano, Larrabezua, Gernika, Lanestosa, Cuatro Concejos, Carranza, Trucíos, Zalla, Sopena, Orozko y otras cuatro anteiglesias de la Merindad de Durango.

*Regimientos generales.*—Había tres clases de regimientos: el de la tierra llana, el de villas y ciudad y el general de ambas entidades.

Los regimientos de la tierra llana debían reunirse de cuatro en cuatro meses y ser presididos por el corregidor ó su teniente general en caso de ausencia ó enfermedad, como en las Juntas de Gernika.

E. J. DE L.

(Continuará).

(1) También hubo tiempo en que se inhabilitó para representante de los pueblos en las Juntas generales á quien no supiera leer ni escribir en castellano, y se multó y expulsó á varios que se presentaban por apoderados sin reunir ese requisito.

## Baskófilos contemporáneos

## EL JONKHEER VAN EYS

Entre 1860 y 1895 los dos lingüistas que han escrito las obras más importantes sobre la lengua baska son sin duda alguna el príncipe Bonaparte y el jonkheer Van Eys. He enumerado ya en otra ocasión los trabajos del príncipe Bonaparte, y voy á ocuparme hoy, brevemente, de la obra de M. Van Eys y á mencionar todo lo que sobre el *eskura* ha escrito. El fin á que tiende este artículo es el de hacer entrar en ganas á los baskófilos para que lean estos trabajos, porque causa verdadera admiración y asombro que la mayor parte de los que se ocupan del basko, fuera de cinco ó seis excepciones no conocen los trabajos de sus colegas ó los conocen mal é incompletamente, aun aquellos que son los más fáciles de adquirir y consultar.

Willen Jan Van Eys nació el 16 de Abril de 1825 en Amsterdam. Adquirió una sólida instrucción, estudió con pasión la lingüística y después de haberse ocupado durante algún tiempo del arte heráldico, consagró la mayor parte de su actividad científica al estudio de la lengua baska. Su primer trabajo sobre este idioma data en efecto de 1865, y el último de 1896. Durante estos treinta años, M. Van Eys, á juzgar por las fechas respectivas de cada una de sus obras, demuestra haber estudiado constantemente y sin cesar todo ese tiempo el idioma euskaro. Fuera del dominio y campo de estos estudios, no ha escrito mas que un *Estudio de la gramática holandesa* que se editó en 1890 y dos tomos titulados: *Bibliografía de las Biblias* y de los *Nuevos Testamentos*, en lengua francesa, de los siglos XV y XVI (Ginebra 1900 y 1901). En el prólogo de esta última obra, declara que concibió la idea de escribirla «buscando la edición de que se sirvió Lizarrague para hacer su traducción baska del *Nuevo Testamento*.

Vivió algún tiempo en Lóndres, y desde hace treinta años vive retirado en San Remo.

M. Van Eys ha escrito cuatro gramáticas baskas que se diferencian lo bastante unas de otras para ser consideradas como trabajos especiales, tres tomos consagrados al estudio del verbo y ha publicado también un Diccionario, de modo que se puede decir de él que ha explorado todos los dominios de la lingüística euskariana y á todos estos estudios fuera de algunos pequeños errores y lagunas, los hace dar un gran paso, salvo en lo concerniente á la *sináxis* de la cual nadie se ha ocupado hasta ahora, para darla nuevos impulsos según los métodos modernos.

La nomenclatura de las obras que tratan de asuntos baskos escritas por el Jonkheer Van Eys es la siguiente:

## LIBROS Y FOLLETOS

- 1—Ensayo de una gramática de la lengua baska, Amsterdam 1865.
- 2—Respuestas á las observaciones hechas en la *Revue critique* al ensayo de una gramática de la lengua baska, Amsterdam 1866, folleto en 8° de 10 páginas, firmado W. J. v. E.
- 3—Ensayo de una gramática de la lengua baska, Amsterdam 1867, (2ª edición considerablemente aumentada).
- 4—Diccionario basko-francés, París y Londres 1873.
- 5—La lengua ibérica y el idioma basko, Mayo 1874.
- 6—El verbo auxiliar basko, París 1874.
- 7—Estudio sobre el origen y formación de los verbos auxiliares baskos. París 1875.
- 8—Basque criticism in the Academy (1875).
- 9—Gramática comparada de los dialectos baskos, París, Londres y Amsterdam 1879.
- 10—El tuteo (tratamiento) basko, París 1883.
- 11—Outlines of basques grammar, Londres 1883.
- 12—Los verbos auxiliares en el Nuevo Testamento de Lizarrague, La Haya 1890.

## EDICIONES

Evangolio según San Mateo (de Lizarrague), París 1877.  
Proverbios basko-españoles de 1596, Ginebra y Bale 1896.

## ARTÍCULOS

1.º En la *Revue critique*, 19 de Mayo 1866 (Memoria de Charancey, basko é idiomas del Ural).

2.º - En la *Revue linguistique*, Octubre 1873. ¿El pronombre demostrativo basko ha sido siempre *a?* (reproducido al principio del Diccionario basko-francés). Abril 1874. Rectificación, Julio 1874. La lengua ibérica, etc., citado anteriormente.

En el mismo número. Noticia de la reimpresión de Dechepare (edición de Bayona), Enero de 1875. Crítica de nuestro Diccionario por M. J. Vinson.

3.º En *The Academy*: Principe L. L. Bonaparte, and M. Van Eys (21 Nov. 1875). Nota en contestación á una crítica de M. Sayce (3 Enero 1880); The basque suffixe *k* 21 Enero 1882; 2.ª nota sobre este asunto (11 Febrero 1882); The basque verb. (18 Marzo 1882); Prince Bonaparte and the basque verb. (22 Abril de 1882).

4.º En la *Euskara* de Berlin: El dialecto de Dechepare (pág. 1 y pág. 21). Traducción literal de poesías de Dechepare con notas explicativas (páginas 27, 44, etc.) *Berichtigungen un Zusätze, Basque y semitique* (pág. 37). *Miszellen und Fragen* (páginas 38 y 48). *Curiosidades bibliográficas* (pág. 48). Corrección de «Notas» del príncipe L. L. Bonaparte, pág. 52. Nuevas correcciones á las «Nuevas Notas» del príncipe L. L. Bonaparte (pág. 63). *Miszellen* (pág. 72). *Warnung* (pág. 109). Anuncio de «*Baskische Studien*», de M. Uhlenbeek (pág. 112).

M. Van Eys no ha escrito más que un sólo artículo de diario, titulado: *Replica á M. Duvoisin* (*Liberal Bayonnais*, 18 de Agosto de 1868), artículo reproducido al principio del Diccionario basko-francés.

No quiero dejar de advertir al lector antes de terminar este artículo que, algunos por fortuna muy pocos de los trabajos aquí enumerados, deben ser leídos con mucha atención para separar algunos errores que contienen. A pesar de esto, todo el mundo reconocerá que M. Van Eys ha llevado á feliz término una empresa difícil, sobre todo en la época en que escribía, y no se podrá ya escribir una historia de la lingüística baska, sin consagrar un muy largo capítulo á M. Van Eys, cuyo retrato engalana la primera página del presente número.

GEORGES LACOMBE.

## GERTA-ARGIA

Amur-arrai liraña,  
Ur begi garbian  
Pilist- palaat egiñez  
Goizaren argian  
Zabiltzana, ezazu,  
Zeren bildur zera?  
Bada ni ikusi ta  
Gorde egintzera?  
¡Ai! jai! orijaldeera,  
Zure antzekuak,  
Beren esanez, onik  
Onenetakuak,  
Atzo egon nenguan  
Eta ikustian,  
Arria ta jotzera  
Erautzi zirian,  
¡Nik zer egiten nion?  
Traba jédo miñ emen?  
Ur-juaneran gañian  
Egon banenguan!  
Orra bada gizona  
Nai z zu ura ez izan  
Zergatikan esanik  
Senizte ez dizndan.  
*Jantzi bereshgai-dunik*  
*Daramanak, arren,*  
*Arren, begira beza,*  
*Zer egiten duen.*

MIGUEL A. INARRA-K.



## EPISODIO CABALLERESCO

Para LA BASKONIA.

**E**l nombre enskaro ha tenido la virtud, como el de ninguna otra nacionalidad, de crear fama y hacerse simpático en la América del Sur. Apellidos baskongados, como los de Garay, Irala, Zabala, etc., han sido fundadores de los grandes pueblos sudamericanos, y familias de ilustre abolengo, en las repúblicas Argentina, Chilena, Oriental, Peruana, Paraguaya, Brasileña y Boliviana, descienden de origen basko.

En estos pueblos del Plata, principalmente, el euskalduna está considerado como cosa nuestra, como perteneciente á nuestra propia familia y á nuestra gloriosa tradición de pueblos libres y amantes del progreso. Acciones heroicas, atrevidas empresas, rasgos de nobleza, todo lo que lleva un timbre de honor ó de audacia, está saturado con el nombre baskongado, que cubre el ambiente político y social de las dos naciones hermanas. Bastaría, para demostrar nuestra tesis, citar los innumerables apellidos euskaros, que desde los tiempos del coloniaje, en la independencia después, y por último en nuestras luchas civiles, han figurado en primera línea, y presentar, luego, en los momentos actuales, los centenares de nombres baskos que constituyen las principales familias de ambas sociedades platenses.

Pero no es nuestro propósito el hacer resaltar este hecho notable, que por otra parte se ha puesto de relieve ininidad de veces por distinguidos escritores americanos; lo que nos proponemos en estas líneas, que dedicamos especialmente á la distinguida dirección de LA BASKONIA, es narrar á sus queridos lectores un episodio caballeresco, llevado á cabo en la República Oriental por un valiente enskaro, durante la más terrible contienda de mi país, entre los partidos Blanco y Colorado.

Los baskos, en la tierra de Artigas y de Oribe, simpatizan todos con el partido Blanco ó Nacionalista. Esta simpatía tiene su tradición, la cual hoy se ha hecho legendaria. Proviene de la llamada Guerra Grande, que cuenta con un sitio de nueve años á Montevideo, capital de la República. El ejército sitiador, perteneciente al partido Blanco, tuvo en sus filas un batallón de baskos, célebre por sus épicas hazañas; cuyas proezas se conservan en la imaginación popular, como leyendas fantásticas de nuestras luchas bravías.

De ese famoso batallón tienen origen las familias de Artagabeitia, Bastarrica, Amilibia (nuestra reliquia partidaria), Aguirre, Aramburo, Berro, Arteaga, Gurruchaga, Anabitarte, Aroztegui, Aldekoa, Duart, Iturriaga, Urbistondo, Senocien, Aberasturi, Isasa, Uriarte, Carreras, Arraskaeta, Larrabide, Requeña, Azarola, Larriera, Azambuga, Urrutia, y cien más, cuya figuración es notoria en la sociedad uruguaya.

Corría el año 1871. La República Oriental, después de haber presenciado la invasión de su territorio por las huestes imperialistas del Brasil, aliadas á las del partido Colorado; después de haber soportado los bombardeos de Paysandú, Florida y Montevideo, y sufrido el desgarramiento de la derrota, aunque no sin lucha cruenta, del patriota y honorable gobierno de don Bernardo Prudencio Berro: la República Oriental, volviendo por sus fueros de nación libre é independiente, ardía nuevamente en guerra, batallándose valerosamente en sus hermo-

sas campiñas, de Sud á Norte y de Poniente á Occidente. Desde el 5 de Marzo del año anterior, el ejército revolucionario, perteneciente al partido Blanco, que comandaba el bravo general don Timoteo de Aparicio, luchaba sin cesar contra los secuaces del gobierno del general don Lorenzo Batlle, usurpador del poder desde la alianza de su partido con el Imperio del Brasil, conculcador de las libertades públicas y explotador de los dineros del pueblo. En este ejército, además de algunos batallones comandados por denodados enskaros, como Bastarrica, Amilibia y Guruchaga, militaban muchos oficiales baskos, diseminados aquí y allá, en sus diversas divisiones. Uno de estos oficiales, fué el héroe del episodio que vamos á narrar:

La noche del 15 de Abril— una noche bellísima de otoño— cruzaba al trote la sierra de los Tambores, en el departamento de Tacuarembó, una pequeña partida de revolucionarios, jinetes en briosos corceles y armados unos con carabinas y otros con lanzas, de las llamadas de media luna. Al frente de ella, en un hermosísimo caballo zafiro obscuro, cabalgaba el jefe, bizarro hombre, que representaría unos cuarenta años á lo sumo, vestido á la usanza del gaicho oriental y con su potro enjaezado en la misma forma. Llevaba el sombrero echado sobre la nuca, que aprisionaba una larga cabellera, muy en boga en aquella época, y blandía terrible lanza, haciéndola tremolar con su robusto brazo.

¿Quién era aquél jefe ó caudillo revolucionario? ¿Qué hacía ese pelotón de soldados, cruzando á media noche las enmarañadas sierras del Uruguay?

Seguramente era alguna partida exploradora, pues á cada momento aquellos soldados apresuraban su marcha y observaban el horizonte en todas direcciones, como esperando que se dibujara en los cerros alguna silueta enemiga.

Serían las dos de la mañana, mas bien más que menos, cuando el jefe de la partida, adelantándose á sus subordinados al escalar la cima de una elevada montaña, volvió rápidamente bridas á su corcel y con voz vibrante, aunque bajando el diapason todo lo posible, dió orden á la gente de hacer alto y que se mantuviera en el mayor silencio. Habló luego breves palabras con el segundo jefe, encargándole que le reemplazara mientras durara su ausencia, y se alejó de la partida, perdiéndose inmediatamente en la obscuridad de la noche y entre las tupidas sombras que reflejaban los cerros y bosques de aquel agreste sitio.

No habría trascurrido un cuarto de hora, cuando en medio del pavoroso silencio que allí reinaba, se oyeron dos fuertes detonaciones; cuyos ecos, como si fueran chocando contra las montañas, repercutieran por breve instante, ausentándose cada vez más, como lejanas detonaciones. La partida no se movió, ni dió señales de haber sentido emoción alguna.

—Es el capitán,—dijo uno de los soldados, con voz muy baja,—que ha ahuyentado algunos enemigos.

Como si estas palabras hubieran sido una evocación, apareció la figura bizarra del jefe ó capitán por la ladera de un cerro: dos jinetes lo acompañaban. Eran enemigos que había sorprendido, ahuyentando á sus compañeros con dos disparos de un enorme trabuco naranjero, de dos cañones, que ahora esgrimía descargado, apuntándoles con él á los prisioneros para atemorizarlos. Con su mirada de águila, que penetraba en la oscuridad de la noche, había visto en el fondo de un barranco, cuando subió á la cima de la montaña, á varios soldados del gobierno, durmiendo á pierna suelta; y á estos era que acababa de sorprender, sin matar ni herir á ninguno, pues le agradaba evitar, siempre que podía, la efusión de sangre.

Pero digámoslo de una vez. Este jefe revolucionario era el capitán Pedro Iturbe, más conocido con el nombre del «basko-gipuzkoano» apreciadísimo por su valor, pero sobre todo por su noble magnanimidad.

Quando llegó al campamento, hizo echar pié á tierra á los prisioneros, y él los imitó pausadamente. Los revolucionarios rodearon á su jefe, quien en pocas palabras les explicó el hecho de que se trataba. Luego, llamando aparte á un soldado, le dió alguna orden reservada y

urgente, pues éste montó enseguida á caballo y se alejó de sus compañeros al galope.

El nuevo día empezaba á dibujarse por Occidente. Nubes color rosa, diáfanas, vaporosas, de contornos nevados ó azulejos, anunciaban la aparición del astro rey; presentando toda la grandiosidad de una hermosísima aurora semi-boreal, muy comunes en aquellos parajes, del crepúsculo matutino. La partida revolucionaria continuaba en el mismo sitio; pero el capitán Iturbe, mientras los soldados dormían tranquilos, envueltos en sus ponchos y con los cabestros de los corceles enroscados en el brazo, vigilaba atento, en la cumbre de un elevado cerro, escudriñando el horizonte en todas direcciones. De repente redobló su vigilancia. Había descubierto, aunque marchando en sentido contrario, pero convergiendo al paraje donde él se encontraba, dos grandes masas de caballería. La que venía hacia la derecha era la división de los coroneles Puentes y Salvañack, á quienes los había enviado el chasque, y la otra, la que marchaba hacia su izquierda, pertenecía á las fuerzas del gobierno, comandada por el general Fidelis.

El capitán Iturbe permaneció largo rato observando la marcha de las dos divisiones, y cuando ya se aproximaban á cierta distancia, tranquilamente, al trote pausado de su caballería, bajó la montaña y se incorporó á la partida, dando orden de montar á caballo, y replegóse á las fuerzas de los coroneles Puentes y Salvañack. Una vez en presencia de estos jefes, á quienes informó de la proximidad del enemigo, pusieron á sus órdenes un escuadrón de tiradores, con el que avanzó decididamente el capitán Iturbe, al trote primero y después al galope, sobre la gente enemiga. Pocos momentos después se encontraba con otro escuadrón de tiradores gubernistas, que le impidieron seguir adelante, trabándose enseguida un fuerte tiroteo entre los dos escuadrones.

Mientras tanto, la división del general Fidelis, sorprendida ante la inesperada presencia del enemigo, en vez de avanzar hacia los revolucionarios, hizo una evolución sobre el flanco izquierdo, apurando la marcha para rehuir el encuentro: su guerrilla de vanguardia, que la formaba el escuadrón ya citado, quedó protegiendo su retirada, por esta contramarcha, á la retaguardia de la división. El capitán Iturbe comunicó inmediatamente á los coroneles Puentes y Salvañack la huida del enemigo, pero como era mucha la distancia entre las dos divisiones para poder alcanzar al general Fidelis y obligarlo á dar combate, le contestaron ordenándole que los escoltaran hasta que creyera conveniente.

El escuadrón gubernista, una vez que se acentuó á gran distancia la marcha de su división, se puso también en camino, batiéndose en retirada. Pero el capitán

Iturbe, que no se conformaba, así no más, con un simple tiroteo, escalonó su gente con intrépida rapidez, é impetuosamente le llevó una carga al escuadrón enemigo, ordenando «carabina á la espalda y sable en mano». El jefe gubernista, al verse perdido quizás, ó porque era un valiente, le gritó al capitán Iturbe, que al frente de la fuerza blandía su terrible lanza:—*Córtate solo, si eres guapo, y resolveremos los dos nuestra contienda.*

—Acepto el desafío, dijo Iturbe, sin titubear; y mandó hacer alto á su escuadrón, lo que también hizo su adversario con el suyo.

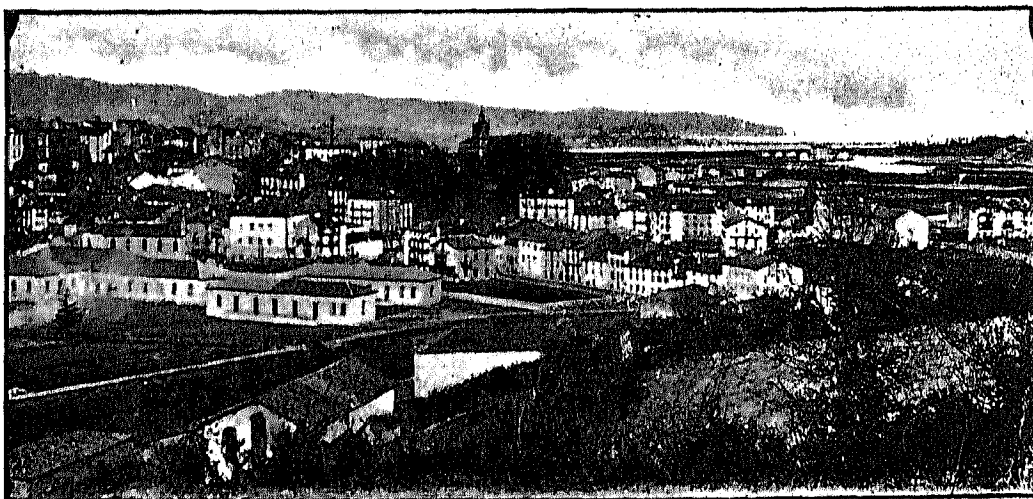
Y enseguida, en presencia de los dos escuadrones, se acometieron bravamente ambos campeones, consumando con su valerosa acción una justa igual á las que celebraban los caballeros en los tiempos medioevales. Cruzan sus lanzas tres veces sin herirse, y á la cuarta vez, en el choque violento de los aceros, se rompe la lanza del jefe enemigo. El capitán Iturbe suspende caballerosamente el combate, y al ver que su adversario desenvaina la espada, arroja él la lanza, que le habría dado superioridad en el lance, y desenvaina también su acero. Se acometen luego con mayor furia, y después de varios asaltos, se asusta el caballo del jefe gubernista, y encabritándose de una manera salvaje, arroja al suelo su jinete. Entonces, rápido como un rayo, impulsado por su noble corazón, el capitán Iturbe se baja de su corcel y corre á proteger á su adversario; quien, ante tanta generosidad, se siente conmovido, pero imponiéndose valerosamente, le dice al capitán Iturbe:—*Me ha vencido, amigo: soy el capitán Villar; disponga de mi vida.*

El capitán Iturbe se conmueve también, y en un arranque de su proverbial magnanimidad, se abraza de su adversario y le contesta con estas bellísimas palabras:—*Capitán Villar, los valientes como usted deben vivir para honrar á la patria. Queda usted en completa libertad, y desde hoy en adelante seremos leales amigos. Soy el capitán Pedro Iturbe.*

Después de esta escena caballeresca, los dos escuadrones se replegaron á sus divisiones; comentándose muy favorablemente por ambas partes tan hermoso episodio de nuestras contiendas civiles. Episodio que quizás lo conozcan muy pocas personas, olvidado por el transcurso del tiempo, como otros tantos hechos gloriosos de mi patria, y por la desidia de nuestros hombres de letras.

ABDÓN ARÓSTEGUY.

N. de la D.—Honramos hoy nuestras columnas con el importante trabajo del conocido hombre de letras basko uruguayo don Abdón Arósteguy, á quien en esta casa se le guarda grato recuerdo por ser uno de los colaboradores del primer número de LA BASKONIA.



GIPUZKOA.—Vista general de Irún.

## Gipuzkoako kondaira

Erri onetako iturrien askotzatik egüñeratzten dira erreka pizkor anitz; oen artean indarririk andienekoak eta ospatsuenak dira, Aranzazukoa, Ubaio, Olaberrieta, eta Anzuelas-erreka. Lendabizikoa jaiotzen da Artiako mendi goitituan, eta ureztatzen du beraren aldatsa sortaldetik sartaldera, alik eta arroka izugarri andi bat jo dezan arteraño, zeñaren irriñarte batetik lurperatzen dan guztia arras; arroka oni deitzen zaio Gesaltza-koa, izen berpereko baserri-echea gertu daukalako; eta lurraren erraia-tan zearka mearka legua laureneko bidastia igarorik, irteten da aitz beraren beste zirritu batean, zeñari esaten zaion San Eliaskoa, Santu onen Elizachoa arzuloaren aurkez aurke jarria ikusten dalako. Bigarrenaren jaiotokia da, Aloñako aitz egüerdialderakoan. Irugarrengoa dator sortaldeko mendietatik; eta laugarrenaren asiera da, Erri onen ifarralde eta sortegiko mendietan. Lau erreka oek beren joairan erabilten dituzte ogei ta iru errota iringille, iru ola, eta landiera bat.

Ondarribiako Uri inguruan badira iturriak, bañan ez beste toki askotakoak bezin garbiak. Urtetik ordu beteko bidastian Jazkibelko mendiaren oñari dautsola. Gaitzubia deitzen dan echadian arkitzen da iturri garbi gezagozo iori bat, Chorrotea, esaten zaiona, zeñetatik ornidutzen dan Ondarribiako jenderik geiena.

Oreja-ko mugapean badira iturri garbi gezagozo onak ugari.

Orendaingo Erriak baditu iturri onak iori, zeintzutatik egüñeratzten diraden bi erreka deitzen zaioenak, Ubiaga eta Anziain.

Orioko Erribarruan arkitzen da iturri bat, iru chorrotatik ur garbi gezagozo ona ematen dabela. Añi ugaritsua da iturri au, ezik, ordu baten epean betetzen ditu irureun eta irurogei gurbil, bakocha bost-na picharrakoak. Erri onetako baserri-echerik geienak dituzte beren iturri jakifñak atari inguruetan.

Ormaiztegiko mugapean badira iturri garbi onak; bai ta bi erreka pizkor ore; oetako bata jachitzen da Gabiriako mugatik, zeñari esaten zaion San Estebango erreka, eta bestea Alegeriako echadiatik datorrena.

Oyarzungo Erri inguruan badira iturri gezagozo garbiak, jendea naierara ornidutzeko laina ta geiago; oen artean izendatzena da Urdaide iturria, zeña dagoen izen bereko echearen mugapean, Erriatik legua-laureneko bidastian. Iturri onetako urak guztiz dira sendatzalle onak eritasun mueta askorentzako, eta batez ere saiespeko ofiaze, eta arri miñ edo chisharen eragozle gaitz zarrentzako; ainstesteraño sinistpen oso bete arturik oidoan ingurumaiko jendea, nola ez daben uste ifon ere dala miñantza onentzako sendarri eragillegorik, Urdaide iturriko urak baino. Mendi andi oetako iturrien ugaritasunetik alkargana biribillatzen diraden erreka pizkorrak egüñeratzten dute Erri onen izeneko ibai andia, zeña azalduko dedan zabalkiró, berari dagokion tokian.

### P

Pasaia biak itsas bazterrean dandelarik arkitzen dira iturri on garbi gezagozo anitzekin ondo janziak. Gauza arigarria da itsasoak alde guztietatik inguratun daukan Erri chiki oetan ainsteste iturri geza añi ioritsuak izatea.

Plazenziako Erriak badauzka bi iturri gertuan chit, deitzen zaioenak, Aranekoa eta Errekalde; oezaz landara baserri-echerik geienak dauzkate beren iturri jakifñak atarietan; zeintzutatik egüñeratzten diran erreka azicho anitz; oen artean izendatuenak dira, Otzegietakoa, eta San Andres-en ibarekon.

### S

Segurako Erribarruan ikusten da iturri leor bat bi chorroekin, noizbaiten ere neke askoren bidez urrutilik urak ekarriarik ifnia, zeña ezagutu izan neban orain irurogei urte inguruan, ura ematen zebala gichi ta charra bederik. Erri onek bere mugapean baditu iturri onak, bañan urruti chit.

### T

Tolosako mugapean arkitzen dira iturri on garbi gezagozo anitz. Erribarru onetan unetik unera ikusten da iturri eroso naierakoa, eta baserri-echek ere geienak dituzte bakochak bana. Goierrri-alderontz irteteko atakaren ondoan dauka jarria, abereai edan-erazotzeko toki zabal ere bat arlanza bikañakin egüña, ur garbia naroró beti dijoakiola, Iturri oetatik egüñeratzten diran errika gozatsuak ongarritzen dute Erri au, naiera guztira; zeintzutatik berezituena diraden Laskuingoa, San Zipriangoa, Otsaraingoa, Uretakoa, eta Magdalenakoa.

### U

Urietako mugapean ikusten dira ainsteste iturri eder gezagozo, ezik, ezdakik arkitu ote litekean Erri guztian baserri-echek bat bakarra ere bere iturri jakifñ bagekorik; bañan, bai biña eta iruna atari aldean dituztenak ere. Iturri oetatik egüñeratzten dira erreka ziztor asko, eta beretatik dator Urietaren izena. Anziñeran deitu oizitzaion Erri oni *Ur-oneta*, bere mugapean iturri onak eta asko zituelako. Orañ ere alaishen bear litzaioko esan legez ta bidez, baldin denpora doatsu artako Euskaldunak bezin maite oraingoak balute beren itzkuntz gozoo.

Usurbilko baserri-echerik geienak dituzte beren iturri jakifñak, eta Erri inguruko echadia-etan bizi oidan jenden ornidutzeko dauzkate bi iturri gertuan, deitzen zaioenak, Puntapias, eta Alzondo; zeintzuk egüñeratzten dituzten beren izenakiko erreka bi, eta oek batutzen dira, Chapaurenea, Zususpe, Lasao, Mapillerreka, ta Saria esaten zaioenakin; azkonengo onek berezitzen du Erri au Oriokoangandik; Ardumbrekoak Aya, Urdayaga, eta Amidia esleitzen dituen bezalaishen, eta sartzen dira Orioko ibai andian Errira baino lenago.

### V-B

Berastegiko plazaren erdian dago iturri eder bat ur garbi ona iori ematen dabela, eta beste iru Erri-inguruan gertu chit; baserri-echek ere gichi dira, bere iturri jakifñ bagekoak.

Bergarako mugapean ezagutzen dira irureun iturri eta geiago, ur garbi ona iori ematen dutenak; baita ugaio-tarrak burnitsuak ere chit asko, Eguzkitzakoa dan bezalakok.

Beizaman ikusten dira ogei ta lau iturri ur garbi ona iori ematen dabeenak; beste bat ugaio-tarra arkitzen da Ameualas, eta Osinalde deitzen diran baserri-echek bien bitartean. Ur oekin egüñeratzten dira erreka ziztor asko; oetako bat azichoa, zeñari deitzen zaion Ibai-eder. Erri onetako mugapean bi errota iringille erabilirik jachitzen dira ur oek Urrustillako echadira; eta eman bertara biribillatzen direanakin bat egüñik, zortzi ola darabiltzabela sartzen dira Azpetician Urolako ibai andira.

Bidaniako mugapean iturri on asko dira chit; eta beretatik egüñeratzten diraden erreka ziztor guziak alkargana baturik, erabiltzen dituzte iru errota iringille Erri berekoak.

Bilfrankan plazaren erdian dago iturri bat, lau chorro burniazkotatik ura iori dariola, eta abereak edan erazotzeko toki galant eroso bat inguru guztian arlantzaz egüña daukala. Erriatik gertuan arkitzen dira beste iru iturri deitzen zaioenak Iturricho, Lorentziturri, eta Osinbiribillaga; oezaz landara ere badira Erri onen mugapean ur garbi ona ematen dabeen iturriak.

Billarreako Erri inguruan eta baserri-echetan badira ur garbi ona ematen duten iturri gezagozoak; bai ta ugaioak ere.

### Z

Zaldibiako Erriaren mugapean arkitzen dira berrogei iturri ta geiago, ur garbi gezagozo ona iori ematen dutenak; ugaio iturriak ere badira bost, zer grifñatkoak diraden oraindik ifiorak azalkeratu bagekoak. Oetako bat jaiotzen da Anduriora igarotzeko zubiaren goiko aldetik ibai nagusaren eskuiko bazterrean ur andian azpitik gora, eta ifinten du urdin bera irteten dan ur-ondoko aitz bizi bizia, bi oñ ta erdiko inguruan bezalatsa.

(Continuará).

## Gran cabalgata en San Sebastián

**E**ste año ha superado á los pasados el esplendor con que se ha festejado al travieso Momo, á cuya brillantez contribuyó en grande un esplendoroso tiempo verdaderamente estival.

El aliciente de la celebración de una magnífica cabalgata llevó á la bella Donostia un gentío inmenso de Francia, Bilbao y de todos los pueblos de la costa, con el único propósito de presenciar tan vistosa ceremonia.

El 21 del próximo pasado, los paseos, los cafés, todo estaba plefórico de gente, lo mismo que en los mejores días de verano. La fiesta resultó soberbia. Tomaron parte en ella 44 carrozas y grupos, y entre carroza y carroza un diluvio de pierrots, animales de toda clase, aves coloradas, bicharracos, hombres gordos, viejas panzudas, diablos y cuanto la mente pueda sugerir; todo ello amenizado con varias músicas convenientemente distribuidas, confetti, serpentinas, etc., etc.

1.º A las tres de la tarde en punto, rompió marcha la cabalgata con porta-estandartes, heraldos y clarines, todos á caballo.

2.º Caravana ciclista, grupo numeroso con máquinas primorosamente adornadas.

3.º Banda de apaches.

4.º Circo ambulante, preciosa carroza cómica.

5.º Pierrots á borbotones.

6.º Un planeta singular; soberbia carroza de los gremios de comestibles, ultramarinos y similares.

7.º Un diluvio de clowns saltarines y juguetones. 8.º Tragantúa almorzando. Carroza cómica en la que iba un mónstruo en cucullas tragándose la mar de chiclelos.

Mas como seria prolijo enumerar todos los números hasta 14, voy á prescindir de los grupos, algunos muy interesantes, y mencionar únicamente las carrozas.

12. Mimos, juez castigador de pecados carnales.

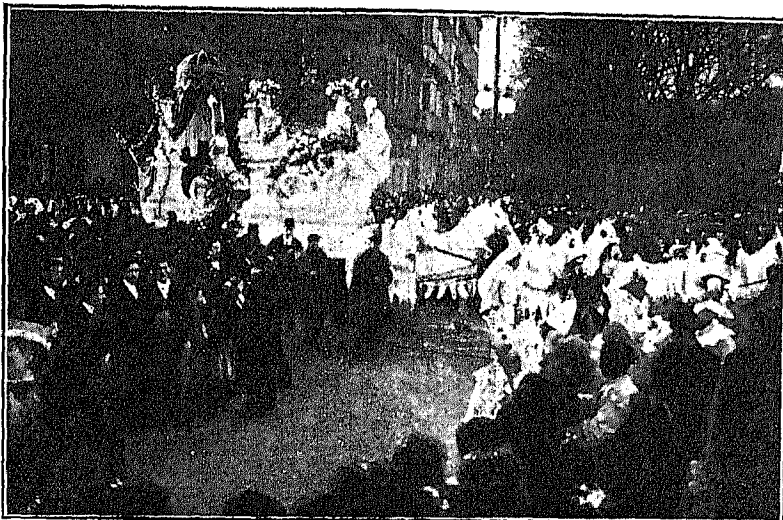
14. Una fiesta en Sevilla. Carroza altamente simpática y alegre, muy en caracter, tripulada por la gente de la tierra de María Santísima y por una pareja de boleras profesionales que no cesaban de bailar, haciendo las delicias de la multitud.

16. Escenela incompleta. Carroza que como su título

indica representaba un establecimiento de enseñanza, con todos sus atributos y sus correspondientes dómine y alumnos.

17. Plato del día. Carroza que afectaba la forma de una gran marmita, á través de la cual asomaban sus cabezitas unos cuantos chiquillos por sendos orificios hechos en la panzuda vasija. Un cangrejo colosal que iba en el testero era sin duda el plato del día.

21. S. M. Carnaval y su séquito. Magnífica carroza que simbolizaba perfectamente su título.



Carroza de las reinas de Carnaval

24. Supervivientes de la Vigilia. Carroza muy en caracter. Cuatro preciosas niñas dentro de cuatro almejas; crustáceos y varios atributos muy adecuados.

26 Velazquez y sus obras. Carroza artística en alto grado, representando de una manera perfecta el famoso cuadro «Los Borrachos» y varios tipos immortalizados por el gran pintor, que iba en actitud de ser coronado por una preciosa joven donostiarra.

28 Carroza chinesca, muy bonita.

32 Un jardín de invierno. Carroza de gusto exquisito hacinada de plantas y flores tripulada por lindas niñas.

33 Caja de sorpresa. Carroza cómica, que hizo las delicias de la gente joven al ver salir al monigote.

34 Merendero de Carnaval. Carroza en extremo alegre, de caracter andaluz.

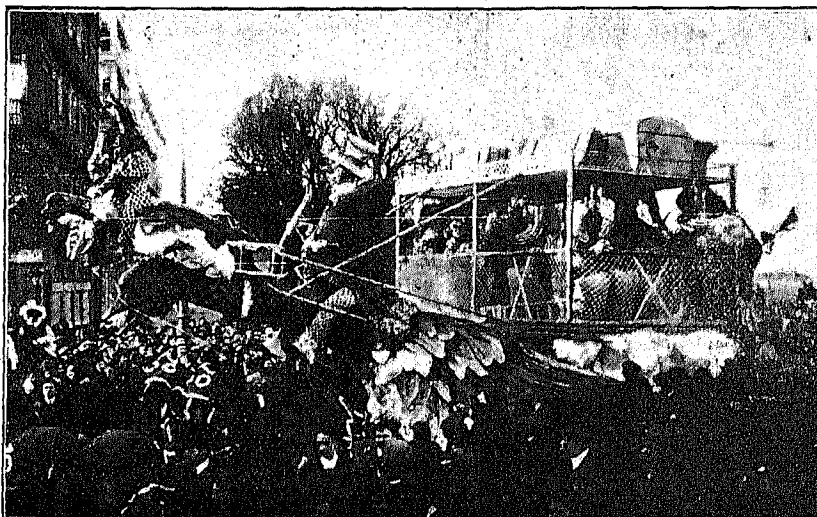
40 Alegoría de la música. Carroza muy bonita, ocupada por preciosas jóvenes y acertados atributos del divino arte.

42 Carroza de las Reinas de San Sebastián.

El desfile terminó á las seis, en medio del mayor orden y sin que haya habido que lamentar el mas mínimo incidente desagradable, lo cual dice mucho en pró de la cultura de este pueblo.

Música en el Boulevard; gran batalla de confetti y serpentinas, gran concurrencia, animación extraordinaria.

Baile en el Circo tarde y noche; baile en la Resaca; gran veglione en el Casino con muchas máscaras y muchas señoras.



Carroza del Gran Casino

## Bailes euskaros

A principios del siglo XIX pocas eran las Repúblicas de Bizkaya y Gipúzkoa que el día de Corpus no hicieran la *espata dantza*, así como también de tres en tres años ó de cuatro en cuatro el *brokel dantza*. *Espata dantza* se solía bailar cuatro veces durante el día: antes de la Misa mayor; durante la procesión; antes de las visperas; y á la terminación de éstas. Cada vez que los encargados del baile entraban en la iglesia, arrodillábanse ante el altar mayor, callaba el atabal, elevaba cada uno su oración, y acto seguido se danzaba, con entera santidad, ante tres altares. Para la danza ante el altar mayor, la sonata era reverente, y tal que no se dejaba oír fuera de aquella ocasión. Se practicaba también este baile por Juntas Generales de Repúblicas, y era más que es, alegre, marcial, pomposo, solemne y honestísimo. Necesítase para bailarlo, á cada espada larga, menos el *buruzari* ó capitán, que no lleva ninguna, y los *askendari* ó últimos, que llevan dos pequeñas, una en cada mano, con pañuelos blancos en la empuñadura. Forman dos, tres ó más comúnmente cuatro filas, con el *buruzari* por delante de todos ellos. Tomada la espada en la mano derecha, con la izquierda se agarra á la punta de la del vecino, salvo el *buruzari*, que toma en la mano derecha, con el primer bailarín de la fila última del mismo lado, y en la izquierda, con el primer bailarín de la izquierda, la punta de la del primero de la fila última del mismo lado. Cada vez que hay que hacer el puente ó *zubi*, el *buruzari* levanta en alto



Paisaje de invierno

por encima de su cabeza los dos brazos, y cambiando de mano las espadas, se planta mirando á los que bailan: y se traslada, por en medio de las cuatro filas, y con los brazos en alto, á donde está el *askendari*. Y de este mismo modo el primero de la fila de la izquierda se coloca en el sitio del último de la misma fila, alzando por encima de la cabeza el brazo diestro, marchando por fuera mirando á la izquierda é introduciendo la cabeza por arriba del brazo derecho y por debajo de la espada. Y en pos el inmediato de la misma fila, en igual disposición; pero marchando por entre la suya y la inmediata. Y luego el tercero lo mismo, mas por el camino del primero. Y luego el cuarto, como el segundo. Y así sucesivamente, hasta acabar con los de aquella fila. Los de la segunda de la izquierda repiten lo mismo, con la diferencia de empezar á caminar el primero por el lado derecho. Y los de la tercera, cuya cabeza endereza los pasos por la izquierda. Y por último los de la cuarta, al modo de los de la tercera. Donde quiera que se ejecute este baile, débense formar tres *zubi*; dos antes de ponerse á bailar, y el tercero á poco de haber bailado. El primero tiene por objeto el que el *askendari* pase adelante; el segundo, para que el *buruzari* baile mirando al *askendari*; y el tercero para que éste se torne á su puesto. Cuando los *espata dantzari* parten de la Casa de Ayuntamiento, el *txillibilhu* debe ejecutar el *zortziko* que al acto corresponde, y que es el mismo que se toca al comienzo del *gizon dantza*, ó sea un *zortziko* de dos por cuatro, y de él se pasa á la música del *espata dantza*, la que se compone de tres partes de á seis compases. Así que al *buruzari* corresponda hacer el segundo *zubi*, debe el tamboril señalar el aviso; y luego tocar el *zortziko*; y en los cuatro últimos compases de éste volver á dar el aviso; é inmediatamente abreviar el compás del mismo *zortziko*, á fin de que las espadas anden mas de prisa y movidas; y volviendo á dar la llamada en los cuatro últimos compases, ejecutar de nuevo la música del *espata dantza*.

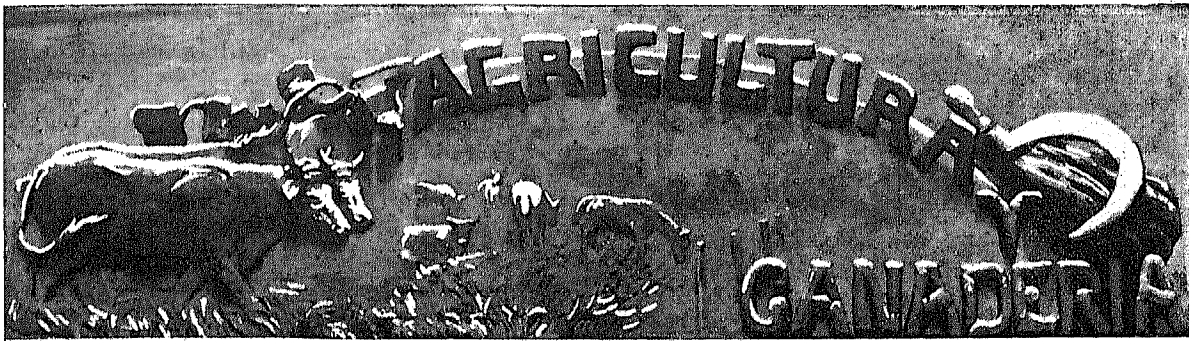
Para el *brokel dantza*, que se bailaba los días de los Patronos de los pueblos, se necesitan doce hombres y un *buruzari*, vestidos todos por igual, á excepción del último que lleva un distintivo. Sus mudanzas son nueve: *boastitza* (ó paseo), *agurra*, *makilla txikia-kinko*, *zortziko lau aldeak*, *brokel makillena*, *zortziko berrogei mariskako* (ó de las 40 cabriolas), *makilla andiakiko*, *billanziko* y *zintza dantza*.

*Pardon dantza* se baila en Tolosa por San Juan, Patrono del pueblo, en conmemoración de la batalla de Beotibar, dada en 19 de Septiembre del año de 1321, cerca del río Berastegi, por Gil López de Oñez y otros gipuzkoanos, contra el Vizconde de Anay, Ponce de Morentain, gobernador de Navarra. Es como *espata dantza*, difiriendo de él únicamente en la música y en que á las espadas sustituyen saetas largas.

A luego de terminadas las fiestas del pueblo, con pellejos de vino inflados que cargan sobre las espaldas uno por cada cuatro de los ocho ó doce ó dieciséis hombres que provistos de cada escardador ó *forrai* van á bailar, se plantan todos en la plaza, con su *buruzari*, quien lleva en la mano un bordón ó báculo terminado en punta de hierro muy afilada. Tales son los aperos y el personal necesarios para el *forrai dantza*, que principia con un *zortziko* bailado por el *buruzari*; que luego lo bailan todos; y luego escardan á compás los ocho, doce ó dieciséis escardadores; y mientras tanto que escardan unos, un grupo de cuatro rodea á uno de los pellejos, y con los mangos de los instrumentos lo golpea á compás, hasta que por fin, con la última nota de la tonata lo hacen reventar.

(Continuará).





## Las riquezas del Norte

EL ÁRBOL DE LA GOMA.—ÉXITO DE LAS PLANTACIONES DE ORÁN.—CULTIVO DEL CAFÉ Y DE LA CAÑA

Nuestro corresponsal nos ha enviado interesantes datos sobre el desarrollo que están adquiriendo las industrias y el comercio, en la extensa y rica región de Orán (Salta), que ha permanecido tanto tiempo estacionaria, por la falta de iniciativas y capitales, á causa de su lojanía y aislamiento.

Después de prolijas investigaciones sobre la bondad del suelo, se estableció allí una empresa colonizadora, titulada Sociedad Belga Americana, con el propósito principal de explotar el árbol de la goma, á cuyo desarrollo parece ser propicio, el clima de Orán.

Dicha sociedad ha extendido su radio de acción á la ganadería, y cuenta ya con tres grandes estancias en el Chaco salteño, llamadas «La Carnada», «Río Pescado» y «Orán». La primera está ubicada en las márgenes del río Seco; la segunda, en el río Pescado, adyacente á la nueva vía férrea, y la tercera, á poca distancia del pueblo de Orán.

En la última de estas estancias, la sociedad posee extensas plantaciones de árboles de goma, y está ensayando el cultivo, en gran escala, del café y la caña de azúcar, de especies exóticas, que se cree de gran resultado en aquella región.

El cultivo del árbol de la goma, se ensayó al principio con semillas traídas de Asia, que no dieron resultado. Posteriormente, la sociedad introdujo también del Asia 4.000 plantas pequeñas, acondicionadas en cajones con tapa de vidrio, que resistieron bien el largo viaje por mar; pero que, al llegar á Buenos Aires, empezaron á secarse, con tal rapidez, que solamente llegaron 400 á Orán, en condiciones de ser plantadas con éxito.

Entretanto, el administrador de la estancia, señor Illmann, en sus plantaciones de Orán, procuraba resolver el problema, ensayando semillas procedentes de Acre (Brasil). Después de algún tiempo, se comprobó que éstas daban buen resultado. Adoptadas para las plantaciones en gran escala, se obtuvo un éxito no esperado, pues mientras en el Acre dichas semillas germinan después de dos meses, en Orán brotan á los nueve días.

Hace poco menos de dos meses, dice nuestro corresponsal, que la empresa mencionada contaba ya con siete mil plantas de goma lozanas; pero que un vecino cortó los alambrados, para que sus animales pastorearan dentro de las plantaciones, ocasionando la destrucción completa de tres mil plantas. Llevado dicho vecino á presencia del juez, confesó su culpabilidad, alegando que no conocía el valor y la excepcional importancia de esas plantaciones.

El administrador, añade, acaba de recibir del Brasil un gran cargamento de semillas del árbol de la goma y ha iniciado la formación de almáceigos, cuya época propicia comprende los meses de Marzo, Abril y Mayo.

La misma sociedad Belga Americana posee en la isla de Ceylán más de 250.000 árboles gomeros; de manera que la elección de los campos de Orán para extender el radio de sus operaciones, constituye, por sí solo, un hecho muy auspicioso, para el porvenir de aquella parte de nuestro país.

El árbol de la goma, á los seis años de edad, empieza á producir más de un kilo de resina. En cada año subsiguiente, aumenta su producto de 700 gramos á un ki-

lo; de modo, que un árbol de veinte años, edad máxima de la especie, llega á dar diez y seis kilos de goma. Generalmente, después de dicha edad, los árboles dejan de producir.

El precio de la goma es actualmente de 22 francos. Antes de la crisis de los Estados Unidos, se sostenía arriba de los 30 francos, por kilogramo.

En cuanto al café, las plantaciones existentes en Orán, empiezan á dar un gran resultado.

La caña de azúcar contiene el 91 por ciento de materia sacarina; de manera que es la más rica del país, pues la de Tucumán sólo da 80 por ciento. La diferencia del 11 por ciento cubre el exceso de flete del producto elaborado, hasta el puerto del Rosario.



Cortando alfalfa con guadañadora mecánica

## El cáñamo

SIEMBRA Y EXTRACCIÓN DE SUS FIBRAS

Dice el perito agrónomo Ricardo P. Bayá: El cáñamo, á la par del lino, es la planta textil más cultivada en Europa, y su producto tiene muchísima importancia para el consumo. Es planta anual, se distingue por su tallo delgado y largo, su follaje en palma, su olor fuerte, y su vegetación rápida; es también dioica, es decir, que las flores en las diferentes plantas son masculinas ó femeninas. El cáñamo macho, no es tan alto ni tan grueso como el hembra; este último es el que lleva la semilla.

En las regiones frías, el cáñamo crece menos que en las cálidas; pero sus fibras son más finas y de más valor.

La mejor variedad es la Piamonte, que alcanza hasta cinco metros de altura, y es la que siempre se prefiere porque en los países apropiados da siempre un resultado bueno. Los vientos calientes y las sequías, perjudican mucho al cáñamo. Se siembra después de las últimas heladas, con tiempo húmedo y cálido.

Necesita una tierra rica, bien mullida y libre de malezas; ayuda mucho para su crecimiento el abono activo, como de oveja y caballo. Se deben hacer para sembrar el cáñamo varias labores, la primera profunda, de 0.25 á 0.30; un sembrado de habas en flor, enterrado con el arado es un excelente abono. Aquí el perito agrónomo hace algunas referencias de prácticas efectuadas en la ex-escuela de Santa Catalina y luego agrega:

Como su cultivo tiene por principal objeto conseguir la fibra, se pueden sembrar aparte las plantas para semilla, arrancando los pies machos para dejar á los pies

hembras mayor espacio, á fin de que mejor se desarrollen y rindan bien. El cáñamo se siembra al voleo, echando por hectárea 3 hectólitros de semillas para conseguir fibras gruesas y 4 ó 5 hectólitros, si se desean fibras finas. Se tapará la semilla con la rastra, y se vigila bien el sembrado, hasta que brote, pues las palomas y los pájaros apeteen la semilla de cáñamo y causan perjuicios. La escarda se practica á mano. Una vez que la planta ha tomado fuerza y tapa bien el suelo, ella misma impide la vegetación de plantas adventicias. Cuando las semillas están para madurar, se arrancan las plantas, á veces se sacrifica la semilla y así se consigue una fibra superior en calidad. El modo de extracción de las fibras se ejecuta igual que para el lino, en la siguiente forma:

Varios son los sistemas empleados en la campaña para disgregar las materias que tienen entre sí pegadas las fibras textiles del cáñamo, operación indispensable para poder sacarlas y entregarlas á la industria.

Se macera el cáñamo, colocándolo en recipientes hondos, para que los tallos atados en manojos y colocados verticalmente con la punta hacia arriba, estén bien tapados por el agua.

Algunos prefieren las aguas espesas y verdes, otros las claras y limpias: son mejores estas últimas. Se juntan bien los manojos dejándolos así debajo del agua con tablas cargadas con piedras; ésta maceración durará, dependiendo de la mayor ó menor elevación de temperatura, de cinco á diez días, según los casos; pero el éxito de la operación exige una vigilancia continua para no pasar del límite propicio.

La enriadura ó maceración está completa cuando las fibras se sacan con facilidad, desde la raíz á la cima de la planta; llegado el cáñamo á este estado, se saca en seguita del agua, poniendo de pie los manojos para que escurran la que encierran. Después de varias horas, se desatan los manojos y se extiende el cáñamo en algún prado de pasto corto, donde se deja de diez á quince días, dándole vuelta de vez en cuando á fin de que se blanquee bien.

Cuando está bien seco (que se conoce porque la cáscara se levanta sola), se vuelven á formar manojos y se guarda en galpones donde durante el invierno se prepa-

rarán las fibras, lo que se hace triturando las cáscaras, sacudiendo y peinando las fibras, hasta que queden libres de materias extrañas.

Este sistema, como se comprende, es primitivo, pero da muy buenos resultados.

Termina el perito agrónomo R. P. Bayá, aconsejando el cultivo del cáñamo, por reportar su producto una gran utilidad industrial y á la vez remunerativa.

### El cowpea.—Su cultivo

Dice el señor Mario Estrada: En las zonas templadas y meridionales de la República se podrá cultivar el cowpea como pasto de verano en las tierras demasiado estériles para la alfalfa ó para el trébol colorado.

Cuando la tierra se halla libre durante el verano, aunque no fuere sino dos meses, se hallará siempre provecho en sembrar cowpeas, pues los porotos ó el forraje compensarán los gastos de siembra y la tierra quedará enriquecida.

Los numerosos análisis comparativos hechos con esta planta, prueban que en verde vale menos que la alfalfa y que el trébol colorado, pero que seca, contiene más proteína, más grasa y menos materia fibrosa que el heno de las dos plantas mencionadas. El heno de cowpea, como el de las leguminosas en general, es muy rico en proteína y, como ya lo hemos señalado anteriormente, se debe mezclar con maíz, sorgo ó pasto de gramíneas para su mejor utilización por los animales.

El ganado vacuno, caballar y lanar, puede pastorear un campo de cowpeas como si fuese de alfalfa, pero destruye mucho con los pies; es más económico cortarlo y darlo algo seco; de este modo se evita además que los animales se meteoricen. Para engordar chanchos, los campos de cowpeas son muy apropiados durante el verano. Los porotos sirven para cebar gallinas y pavos.

Esta planta es originaria de los trópicos y teme más el frío que el maíz; en la zona templada de la República es de importancia evitar de sembrarla cuando la tierra está fría ó húmeda; en este último caso es fácil que pudran los porotos en la tierra. Se puede enterrar la semilla hasta 5 y 7 centímetros. Si se cultiva para heno, durará mayor rendimiento sembrada en líneas y carpada una ó dos veces.



EN INGLATERRA.—Un pastor de ovejas

## Informaciones

**Bahía Blanca.**—Por el puerto de Bahía Blanca, desde Octubre 1.º a Febrero 28 último, se exportaron 21.226.932 kilos de frutos del país, en cuya suma figuran: lana sucia por kilos 19.810.737; cueros lanares 1.018.481; vacunos secos, 269.815; potros, 20.333; cabras, 31.606 y cerda 62.250. Los productos de frigorífico sumaron 9.166.275 kilos, correspondiendo a la carne de carnero 5.417.992 kilos, id. vacuna 1.423.016; cueros vacunos salados 248.332 id.; carnero 137.216 y sebo derretido 1.091.738.

**Macachín.**—Más de 200 familias de agricultores, en su mayoría rusos, han venido a poblar los campos arrendados.

Para el próximo año, tendrá Macachín una de las más fuertes cosechas de cereales del Sur.

—La campaña está bien. Los alfalfares se hallan en buen estado. Se hacen grandes operaciones en haciendas gordas.

—Hay el propósito de establecer una cremería de importancia. Será una nueva y floreciente industria que prosperará, dado que existen grandes alfalfares en manos de pequeños propietarios, que dedicarán parte de sus potreros para tambos.

Esta industria, nueva en la localidad, cuenta con el apoyo general, y será una nueva fuente de riqueza.

**Neuquen.**—En la campaña el ciclón que se desencadenó el día 17, causó enormes perjuicios.

**Pergamino.**—En esta ciudad, acaba de escriturarse en favor del señor José L. Ocampo y señores Román Bravo y C.ª, campos situados en este partido, por valor, respectivamente, de dos millones ciento setenta y dos mil pesos y seiscientos mil pesos; lo que equivale a un promedio de 305 y 400 pesos cada hectárea.

Es generalmente lamentado que las tierras se entreguen a especuladores que con una falsa valoración las entregan al productor que resulta así perjudicado la mayoría de las veces.

**Posadas.**—El censo tabacalero del departamento de Itacuararé arroja 4.257.100 plantas de tabaco, y el de San José 449.515.

**Prieto.**—Se comenzó la recolección del maíz, que promete dar un buen rendimiento.

**Río Chico.**—Llegó el representante de una compañía inglesa que establecerá frigoríficos y fábrica de carnes conservadas en los puertos Santa Cruz y Río Gallegos. Los hacendados de este territorio se suscribieron con sesenta mil libras esterlinas en acciones de una libra. Han abonado el quince por ciento del valor suscripto, para dar inmediatamente comienzo a las obras.

Esta operación representa un esfuerzo, llevado a cabo con grandes sacrificios por parte de los ganaderos de esta región.

El gobierno nacional debe cooperar decididamente a fin de estimular y proteger esta naciente industria, factor indispensable para el desarrollo de la riqueza de estas apartadas tierras, a fin de salvar la precaria situación porque atraviesa la ganadería en estos momentos críticos, debido al fuerte «stock» de hacienda lanar existente, sin tener salida en forma alguna.

**Rojas.**—Se ha dado principio a la recolección de la cosecha del maíz. El rendimiento se cree que dará en el conjunto de treinta a treinta y cinco quintales por cuadra. Se han hecho ventas desde cuatro pesos hasta cuatro y cincuenta, libre de entrega, y sigue con tendencia a alza.

**Roque Pérez.**—El año pasado se sembraron 7.000 hectáreas de trigo, 6.400 de lino, 8.100 de avena, 350 de cebada y 280 de maíz. Los rendimientos fueron de 17 a 19, 14 a 16, 35 a 40, 4 a 6, 3 a 4, respectivamente.

Se calcula que el maíz sembrado alcanza a 8.500 hectáreas y que dará un rendimiento de 26 a 30 por hectárea.

En Enero y Febrero se han transportado 600 toneladas de trigo, 600 de maíz, 500 de lino y 3.200 de avena.

En la estación hay 15.000 bolsas de cereales.

**Rosario.**—Desde el 1.º de Enero hasta el 21 del corriente se han embarcado por este puerto 36.980 toneladas de trigo, 7.952 de maíz y 18.258 de lino.

—Se ha realizado la venta de 2.000 novillos gordos a 58 pesos cada uno.

—Durante el mes de Febrero pasaron por los bañaderos oficiales de esta sección, 9.987 animales, de los cuales 536 eran destinados a los mataderos y los demás a invernada.

Por bañaderos particulares pasaron 1.568 animales.

En la oficina respectiva se expidieron permisos de libre tránsito para 8.804 animales, de los cuales 3.306 eran destinados para los mataderos, y los demás a invernada.

—La cosecha de maíz está dando buenos resultados en varias colonias. En Alvarez será superior a la del año pasado. En Pavón Arriba el rendimiento es bueno y los precios muy satisfactorios, obteniéndose hasta 5 pesos por los 100 kilos.

Obsérvese que la exportación temprana del maíz recientemente cosechado y no bien sazonado origina deterioros en los cargamentos, que se arden durante el viaje y desacreditan el cereal en el exterior.

**Río Gallegos.**—Hay demanda de brazos con motivo del comienzo de la obra del frigorífico.

—Termina la temporada de la compra de lanas. La barraca local compró un millón quinientos mil kilos, y se calcula en seis millones de kilos la cosecha de esta zona.

**San José del Rincón.**—Se han producido algunos casos aislados de una enfermedad que ataca a los caballos, que presenta iguales síntomas que el tífus. En todos los casos mueren.

**San Martín de los Andes.**—Los exportadores de ganado a Chile manifiestan que han tenido mal resultado en las ventas, debido a los bajos precios.

—Se nota gran paralización mercantil.

**Tucumán.**—Los industriales y cañeros hacen cálculos sobre la próxima cosecha. Algunos le asignan grandes proporciones, y otros sostienen que hay exageración en esos cálculos. Lo cierto es que hay mucha caña buena y bastante en malas condiciones. Por el momento se puede calcular que la cosecha será buena. Son sumamente favorables los fuertes calores que reinan. Actualmente se han realizado algunas operaciones de caña a 11 y 12 centavos. Los precios tienden a sostenerse dentro de esos límites.

**Uruguay (E. R.)**—El movimiento de exportación por este puerto, en los meses de Enero y Febrero, ha alcanzado a 34.000 toneladas, de las que corresponden 15.000 al trigo, siete mil al lino, mil quinientas a huesos molidos y el resto a otros productos.

En igual tiempo se importaron 7.100.700 kilos de carbón mineral de Cardiff, 1.650.000 kilos de sal de Cádiz y 569.000 pies de pino de tea y spruss de Norte América.

**Montevideo.**—Las maderas en vigas, a cargar en el Pilar, se cotizan de cien a doscientos pesos más barato que en la Asunción.

**Tupiza (Bolivia).**—Se calcula la exportación, término medio mensual en este año, que se hará de los minerales de ésta y de Potosí, en 200 toneladas; lo que prueba la gran importancia que tendrá el ferrocarril Central Norte Argentino.

### La producción de manteca

Unión Argentina .....	7.500 kilos
Martona .....	1.000 »
Cooperación (Scandia).....	5.500 »
Progreso.....	3.000 »
Tandilera.....	2.000 »
Modelo.....	1.500 »
Molino Oeste.....	1.800 »
Gandarese.....	1.000 »
Delicia.....	500 »
Victoria.....	1.500 »
La Central.....	400 »

Total.... 25.700 kilos

(Sigue en la página 1V.)

## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—Lucida y animada como todas, resultó la velada que se efectuó en los salones de esta sociedad el 20 del actual, en conmemoración del XXXII aniversario de su fundación.

Comenzó con el *Gernitako Arbola*, cantado por el coro, y que fué escuchado de pie por la concurrencia.

El zortziko *Laurak-Bat* cantado por la masa coral, fué un número completamente nuevo y del agrado del público.

El Sr. Martín Lazcano interpretó con bastante gusto la famosa romanza de la ópera *Mefistófele*.

Seguidamente el Sr. Ariznabarreta cantó como un verdadero maestro la romanza de barítono de *Dinorah*, hermosa página musical que supo bordarla con delicadeza.

La primera parte terminó con un número fuera de programa á cargo de un joven bergarés, un flautista notable. Acompañado al piano por el Sr. Gueresta ejecutó admirablemente una preciosa fantasía sobre motivos de aires baskos, prodigándole el auditorio una nutrida salva de aplausos, viéndose obligado á tocar una bonita polka de concierto.

Un corto intermedio y empezó la segunda parte con los *Cantos Populares baskongalos* por la masa coral. Este bellissimo arreglo del maestro P. Retana tiene un sabor deliciosamente basko y fué interpretado con exquisito gusto, como pocas veces se ha cantado en el *Laurak-Bat*. Produjo en la concurrencia una impresión gratísima, que exteriorizó con sus calurosos aplausos, haciendo repetir tan sentimental como característico canto, que comienza:

Ay ori begi ohera  
Iruizentzait eperra,  
Gauza oberikan ez da.

El dúo de tenor y barítono de la ópera *Chantón Píerri* cantado por los señores Galarraga y Ariznabarreta gustó muchísimo tanto por su bella factura musical, como por la delicada interpretación que supieron imprimirle. Así lo demostró el auditorio al prodigarle sus aplausos al terminar, pidiendo su repetición.

Como coronamiento de la velada, entonó nuevamente el himno de nuestras libertades la masa coral, que fué escuchado respetuosamente.

La concurrencia se trasladó á las galerías de la cancha á presenciar el aurreku que bailaron en unión de los *laurakbatenses* varios simpáticos marinos, en su mayoría mundakeses, pertenecientes á la tripulación de unos barcos bilbainos que se hallaban accidentalmente en el puerto.

Continuó en la cancha la alegría al son del tamboril, alternando con el baile del salón amenizado por una buena orquesta, hasta las altas horas de la mañana, en medio de la más fraternal armonía.

**Pello Mari.**—Hemos tenido el gusto de saludar en esta redacción á nuestro viejo amigo y colaborador el conocido poeta don Pedro M. Otaño, *Pello Mari*, que se encontraba accidentalmente estos días en la capital.

Ayer regresó para Pérez (Santa Fé) donde en la actualidad reside con su familia.

**Sesión musical.**—El conocido compositor musical don Francisco José López, dió á conocer anteanoche, privadamente, á un reducido número de amigos, en el piano del «Laurak-Bat» varias de sus últimas composiciones que acaba de escribir, notables por todos conceptos; lo que nos agradó sobremanera, porque fuimos los primeros, hace ya bastantes años, en descubrir sus cualidades como compositor.

Su ópera *Abén* que tan aplaudida fué en el Politeama de Buenos Aires y en los teatros de Milán, no tardará en darse aquí.

**Monumento al Dr. Alem.**—Al escultor bilbaino don Manuel de Basterra, acaba de confiársele por la municipalidad de Zárute, la ejecución de un monumento que á la memoria del malogrado jefe radical que encabeza estas líneas, se levantará en la plaza del mencionado pueblo.

Su inauguración se verificará en la fecha del Centenario de la Independencia Argentina.

**Enlaces**—El 21 del actual se verificó en Chascomús el enlace de la señorita Lucía Aldalur con el Sr. Rafael González, cuya ceremonia se festejó con una animada fiesta familiar.

—En el Azul se ha verificado el enlace de la señorita Mariana Durquet con el Sr. Manuel Guruchaga.

—En Arroyo Corto, se realizará en el mes de Abril, el enlace de la señorita Victoria Navarre con el doctor Pedro S. Sancholuz.

A todos, nuestros votos de felicidad.

**Fallecimiento repentino.**—El lunes 29 del actual, á las 11 a. m., en el momento que se sentaba en la mesa para almorzar, dejó de existir repentinamente, sin exhalar la menor queja, nuestro apreciable paisano don Juan G. Jáuregui, que residía en el país desde hacía mucho tiempo.

Estuvo establecido en La Plata hace muchos años y en la actualidad era empleado de la casa de los señores L. Labadens y C.<sup>ª</sup>

Esta inesperada noticia causará seguramente dolorosa sorpresa en el vasto círculo de relaciones de la familia del extinto, á la que enviamos nuestro más sentido pésame.

**General Arenales.**—Se ausentó definitivamente el cura párroco, señor José Esteban de Otamendi, con destino á General Guido, para cuya parroquia ha sido designado.

El señor Otamendi fué objeto de una cariñosa manifestación.

**Funerales.**—El 1.º de Abril, á las 9.30 p. m., se celebrará en la iglesia de la Concepción un funeral en sufragio del alma de doña Martina E. de Garchitorena, fallecida en Elizondo (Nabarra) el 15 de Febrero último, como digimos en el número anterior.

**Pasajeros.**—El 27 del actual se ha embarcado de regreso el Sr. Luis Labadens, que deberá llegar á estas playas á mediados de Abril.

—Se han embarcado para Europa: R. Echeberri, Santiago Echart, Juana María Ibarrondo, Luisa Artigue, María Salaber, Manuel Larrañaga y Bernardo Hourcade.

—Han llegado del viejo mundo: G. L. Aguirre, J. Luro, Joaquín Errederena, A. de Maturana é hija y M. Elizalde.

**Necrología.**—Han fallecido en Buenos Aires: Bautista Etehepare, Luis A. Urquiola, Luisa Miquelarena, hija de nuestra constante suscriptora doña Manuela G. de Miquelarena; María T. de Iribarne, María Elchondo, Domingo Garatoguy, Cruz M. Sein, Juan Bautista Jaureguiber, Martín Cigarra, María Pechelu de Duhalde.

En Rosario: Ramón Murua.

En Santa Fé: José A. Aldao.

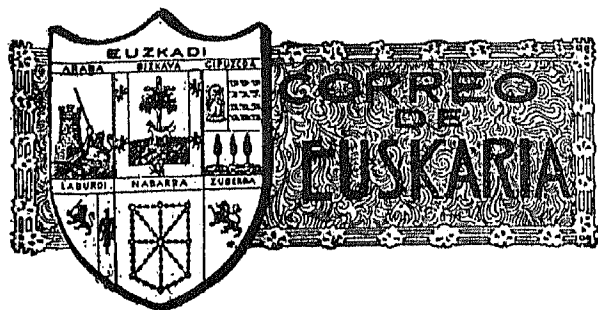
En Montevideo: Gregorio Leguizamón.

En Santiago (Chile): Aniceto Vergara.

En Coronel Dorrego: Alberto F. Chapar.

## ADMINISTRATIVA:

*Suplicamos encarecidamente á los Sres. suscritores de la campaña que estén en descubierta con esta Administración, quieran hacer el servicio de enviarnos el importe que adeudan, sin pérdida de tiempo, á fin de evitarnos los perjuicios consiguientes, pues como se sabe, finaliza el trimestre, hoy 30 de Marzo.*



## ALABA

**TEATRO «PARISIANA».**—Con este título ha abierto sus puertas en Vitoria el bonito teatro de la calle del «General Alaba», para dar secciones cinematográficas.

**EL CARNAVAL.**—Informan de Vitoria que el carnaval resultó poco animado, á pesar del hermoso tiempo primaveral reinante.

**ASAMBLEA REMOLACHERA.**—Se ha verificado en Vitoria una imponente asamblea de remolacheros, para protestar del acuerdo de la Sociedad General Azucarera, de limitar á 2.000 toneladas la producción de remolacha en Alaba.

La asamblea acordó por aclamación no sembrar remolacha en la provincia, y dirigir una exposición á las Cortes, pidiendo la reforma de la ley de azúcares.

**TERRIBLE TEMPORAL.**—El mes pasado desencadenó en esta provincia un horroroso temporal de granizo y nieve. Las tormentas se sucedieron casi sin interrupción, cayendo durante ellas varias chispas, éstas no causaron desgracias personales, pero sí algunos desperfectos de consideración.

**HUNDIMIENTO.**—En Vitoria se hundió parte del depósito de la traida de aguas, cuyas obras se efectúan en Arca.

Por fortuna, no hubo que lamentar desgracia personal alguna.

**LICITACIÓN.**—La Diputación provincial anuncia el remate de las obras del pabellón de Alienados del Asilo provincial, cuyo presupuesto asciende á 87.000 pesetas.

**SALINAS DE ORO.**—Una terrible helada ha aislado por completo á este pueblo de toda clase de comunicaciones, creando una angustiosa situación al vecindario.

—Ha aminorado considerablemente la epidemia grippal que hasta ahora venía padeciéndose en esta localidad.

**CONFLICTO POR EL ALCANTARILLADO.**—Está siendo objeto de muchos comentarios en Vitoria el dictamen aprobado en el Senado por el cual se considera que no hay términos hábiles para declarar de utilidad pública las obras de nuevo alcantarillado de Vitoria, para los efectos de expropiación forzosa.

Esto crea un conflicto muy grande, pues los propietarios de casas urbanas se niegan á hacer el acometimiento en la red de alcantarillas y hace que sea completamente inútil la magna obra del alcantarillado.

Por esta razón, el Ayuntamiento quería la ley de expropiación forzosa, la cual fué aprobada en el Congreso, pero no en el Senado, como les digo.

Este era uno de los asuntos que llevó á Madrid la comisión del Ayuntamiento.

## GIPUZKOA

**AMIGOS DE LAS ARTES.**—Dicen de San Sebastián, que aumenta considerablemente en forma que supera á los cálculos más optimistas, el número de los adherentes á la nueva sociedad que lleva el título de estas líneas.

**CABALGATA CARNAVALESCA.**—Con inusitada animación se celebró este año en San Sebastián, la cabalgata carnavalesca, con mas numeroso personal y más en carácter que la del año pasado.

El desfile de tan notable cortejo fué presenciado por inmenso gentío.

En otro lugar del presente número aparece una crónica con la reproducción de las principales carrozas.

Ya otras veces hemos dicho. Hay que dejar á los donostiarras para hacer estas cosas.

**EL TELÉFONO PROVINCIAL.**—Avanzan rápidamente los trabajos de tendido de la red telefónica provincial de Gipuzkoa. A estos trabajos se dará en breve mayor impulso, pues, recibida ya una parte del material adquirido, se aumentará el número de operarios ocupados en la línea, para que ésta quede tendida en el más breve plazo posible.

Se han distribuido ya entre diferentes pueblos de la provincia más de 3.000 postes destinados á la línea telefónica, habiéndose colocado los de los trozos comprendidos entre Hernani y Alegría y Hernani y Usurbil, y estando tendidos los de una gran parte de la línea general por Zumarraga, Bergara, Eibar y Elgoibar.

El ingeniero industrial señor Echaide, encargado de la dirección de aquellos trabajos, está haciendo estudios por la parte de la costa para el replanteo de la línea por Zumaya, Arzona, Iraeta, Muniasoro, Zarauz y Getaria.

**ROMERÍA DE LAS LAPAS.**—El 21 del pasado se celebró en Loyola (barrio de San Sebastián) la tradicional romería de las lapas.

Acudió numeroso público, aunque la baja temperatura que reinó durante la tarde no era muy propicia para excursiones campestres.

En dicha romería se hizo gran consumo de lapas y sidra.

**EL OBISPO DE OVIEDO.**—El mes pasado encontrábase en San Sebastián el señor obispo de Oviedo, don Francisco Javier Baztan, con fines de su ministerio.

Hizo una excursión por las inmediaciones de San Sebastián y no ocultó el prelado á sus acompañantes las gratas impresiones que le produjeron tan bellísimos panoramas.

**FUENTERRABIA.**—Van muy adelantados los trabajos, y no tardarán mucho tiempo en terminar, el nuevo camino en construcción que, desde la carretera á Irún, y término del barrio de la Costa, se dirige á Zulueta-aundi y que resultará de suma utilidad, especialmente para los caseros de aquellos alrededores, favorecidos en gran manera con la apertura de esta nueva vía que facilitará el tránsito de carros y demás vehículos por los citados parajes.

**EN IRÚN.**—Ha formado el notable violinista don César Figueroa una buena banda de música.

**EN EIBAR.**—Hallándose jugando varios niños en las inmediaciones de un caserío denominado «Barrera», al lado de un río, uno de aquellos, llamado Juan José Lete, tuvo la desgracia de caerse al agua, donde pereció ahogado, sin que se le pudiera prestar ningún auxilio.

**LA NIÑA CRISTETA GOÑI.**—En el concierto que ha dado en el Teatro de Bellas Artes, de San Sebastián, esta admirable criatura, despertó en el público gran entusiasmo, haciéndola salir á escena varias veces.

La «Escena de Ballet» de Beriot, la interpretó con gran maestría, impropia de sus pocos años, (apenas cuenta once), dando pruebas de un sentir artístico al mismo tiempo que de un mecanismo insuperable en la preciosa «Serenata á Kubelik», pues el pasaje de doble cuerda lo ejecutó con una precisión impecable.

**TEMPORAL DE NIEVES.**—El mes pasado reinó en esta provincia un gran temporal de nieves.

En San Sebastián produjo varios perjuicios en las redes de los hilos telefónicos y en los postes.

Después de la gran nevada comenzó á llover muy fuerte, y el frío que se dejaba sentir era verdaderamente intenso.

**DESAPARECIDO.**—Dicen de Mondragón, que el vecino Julián Balanzategui Urcelay, habitante del caserío «Uribarsubi», del barrio de Iribarri, cercano á la villa de Mondragón ha desaparecido. Se presume que el pobre hombre, al regresar de la feria para su casa, haya perecido ahogado en el río Aramayona al pasar forzosamente por un puente antiguo sobre dicho río, pues era oscurísima la noche.

**LAS FIESTAS DE INVIERNO.**—En San Sebastián se están realizando interesantes fiestas de invierno que han dado motivo para que aquella bella población se vea favorecida de forasteros.

**SPORT BASKO.**—En el frontón cubierto del paseo de Atocha, de San Sebastián, se están jugando interesantes partidos de pelota que son presenciados con agrado por numerosa concurrencia.

**EN RENTERÍA.**—Se están dando funciones teatrales, á las que acude inmensa concurrencia.

**ANARQUISTAS EN SAN SEBASTIÁN.**—Llegaron á San Sebastián el anarquista Ferrer, exdirector de la Escuela Moderna de Barcelona, y su concubina Soledad Villafraña, recientemente expulsados de Portugal.

Desde que se tuvo conocimiento de la llegada de los anarquistas, la policía redobló la vigilancia, y declaró dicho ácrata que su viaje sólo obedece á los proyectos de establecer en cada una de las poblaciones que visita, una escuela racionalista.

No hace falta en nuestro país esa nueva calamidad; pues bastantes han sido importadas hasta ahora, en perjuicio de nuestras tradiciones y buenas costumbres.

**LAS OBRAS DE LA SOCIEDAD DE FOMENTO.**—Informan de San Sebastián, que la Sociedad Fomento ha adjudicado las obras de excavación y cimientos del Gran Hotel María Cristina á don Lorenzo Arteaga, cuyas obras se empezarán en breve.

La ejecución del Teatro comenzará inmediatamente después que el proyecto aceptado por el Jurado sea aprobado en el Ayuntamiento; así es que hasta el año 1911 inclusive, tiene la gente obrera trabajo que hará que en parte desaparezca la actual crisis.

Los proyectos de Teatro serán expuestos al público en cuanto el Jurado dicte su fallo.

**EN ZUMARRAGA.**—Ha llamado la atención este año la brillantez de los bailes de carnaval, organizados por el Casino Recreativo de dicha villa.

Hubo mucha animación y buen humor, sin que hubiera que lamentar la más mínima nota desagradable, como corresponde á gentes de buenas costumbres y educadas.

**NECROLOGÍA.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Melchora Leunda Echeverría, Pedro Murna Lete, Juan Ibarburu, Ignacia Azcarate, María Prudencia Urrutia y Zubeldía, Mónico Ochoa de Zabalegui y Julián Olabe y Picaza.

En Eibar: Ceferino Sarasketa, hijo del famoso pelotari «Chiquito de Eibar.»

## NABARRA

**COMPOSICIÓN MUSICAL.**—Leemos en un diario de Arte, que el tenor nabarro don Manuel Huarte ha escrito una romanza titulada «L'Orfanello», á beneficio de los sobrevivientes de Sicilia y Calabria, cuya obra parece que ha tenido un gran éxito en Italia.

**EN PUENTE LA REINA.**—Ha sido muy lamentado el fallecimiento de la respetable señora Fermína Urbina, acaecido recientemente.

Era la finada un ejemplo de bondades y virtudes, una dama querida por cuantas personas la conocían.

**SPORT BASKO.**—Informan de Pamplona, que los partidos que siguen concertándose en el «Juego Nuevo» son

muy competidos, los cuales se ven favorecidos siempre por numerosa concurrencia.

**EN ABÁRZUZA.**—Se ha dado por varios vecinos una gran batida á los jabalies que han hecho su aparición por aquellos montes.

**ENSEÑANZA AGRÍCOLA.**—Con muy buen acuerdo se ha dispuesto que en las escuelas de esta provincia se den nociones sencillas de agricultura al alcance de la comprensión de los niños.

Es muy digna de aplausos tan útil iniciativa.

**EN TAFALLA.**—El Ayuntamiento de esta ciudad está gestionando un empréstito de 375.000 pesetas al 4 por 100 con objeto de recuperar terrenos y corralizas y dar solución al asunto tan traído y llevado de los corralizeros y roturadores.

Dicho empréstito se amortizará en sesenta años y responde con todos sus haberes el Ayuntamiento.

—Celebráronse las fiestas anuales con mucha animación. Los mercados viéronse muy concurridos, habiéndose hecho muchas transacciones.

—Ha sido tan intenso el frío durante varios días, que en algunos puntos el termómetro llegó á marcar nueve grados bajo cero.

**EN ALLO.**—Con objeto de disminuir la emigración, se han puesto en cultivo en el monte Esquibel, 3.000 robadas próximamente.

Este procedimiento ha satisfecho los deseos de todos sus vecinos.

**DE URROZ.**—Escriben que son muchos los obreros que actualmente se ocupan en las obras del Irati. Unos en los terraplenes del «Pamplona-Aoiz-Sangüesa», otros en el montaje de los rieles, y los canteros, que no son pocos, llevan con gran actividad las obras de alcantarillas, etc.

—Se encuentran muchísimas personas atacadas del trancazo.

**EL CARNAVAL.**—Según vemos en los diarios pamploneses, las fiestas de Momo se han celebrado en la mayor parte de los pueblos de esta provincia, con visible carácter de decadencia.

No se pierdo nada.

**PREPARATIVOS PARA SAN FERMIN.**—La Comisión de Fomento del Ayuntamiento de Pamplona ha dado principio á los trabajos preparatorios para la organización de las Fiestas de San Fermín.

**OBRA ELOGIADA.**—Es objeto de grandes elogios una obra del director del servicio de agricultura de la provincia de Navarra, en la que se explican las epidemias de olivos, viñedos y se dan á conocer reglas para su destrucción.

Considérase la obra como única en su género.

**SALTOS DE AGUA.**—Don Juan de Larreta gestiona la autorización para derivar 20 litros por segundo de la regata Uborea; 28 de la Antasoro; 8 de la Gorostieta, y 4 de la Umengorate, en jurisdicción de Atallo, en total, 60 litros por segundo de tiempo, para utilizarlos mediante un salto de 406 metros, en la obtención de energía destinada á usos industriales.

**ESTADO DE LOS CAMPOS.**—Según informaciones recibidas por el último correo, el estado de los campos en esta provincia es completamente satisfactorio, y las últimas nieves han sido acogidas con júbilo por los labradores, que ven las tierras dotadas de la humedad más conveniente para el buen desarrollo de las plantas.

**EN OLAZAZU.**—Fué encontrado muerto en su domicilio el vecino don Francisco Barandiarán.

**NOMBRAMIENTOS.**—Por la Junta provincial de Instrucción pública han sido nombrados maestros interinos: Don

Isaac Gofii, de Armañanzas; don Pedro Iriarte, de Olagüe; don Ramón Lizarraga, de Huarte-Araquil; doña Matilde González, de Indurain; doña Felipa Pagadigorria, de Belzunce; doña María Mira, de Lezaun, y doña Carmen Fidela Martínez, de Villafranca.

EN ERIZONDO.—Ha fallecido en este pueblo, el Sr. Esteban Osacar y Urrutia á la edad de 71 años; era persona muy conocida en todo el valle del Baztán y extremadamente vinculado en la capital de Gipúzkoa.

EN LOS ARCOS.—Declaróse un violento incendio en la casa señalada con el número 13 del barrio nuevo de dicha villa, propiedad de don Florentino Alegría.

Después de incesantes trabajos se consiguió localizar el siniestro y poner en salvo los muebles de la casa.

También fué recogida poco menos que asfixiada una criatura de pecho, la que milagrosamente salió con vida.

EN GOZUMBA.—Ha resultado interesante la fiesta del Arbol, á la que acudieron todos los niños del pueblo.

BURGUETA.—En el llano de este pueblo había el mes pasado un metro de nieve, y más de cuatro en los ventiaqueros.

La circulación de caballerías se hacía imposible y difícilísima la de las personas.

NEOROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: Pedro Ortiz, José Murillo, Bernardo Iriarte, Gabriel Uterga, Mariano Ortiz, Josefa Elicogui, Magdalena Aleaga, Claudio Olio, Catalina Mañuelarena, Rosario Baleztena y Tomás Laranchobero.

En Sangüesa: Camila Francés Madrin.

En Puente La Reina: Antonia Arizaleta, Mariano Gírriza y Mamerto Osés.

En Irurzun: Niceto Mendía.

En Mondigorria: Josefa García y la niña Consolación Alda.

En Lerin: Nicolasa Solano.

En Tudela: Fermina Unzu.

En Arbizu: Francisco Razzquin y Miguel Antón Araña.

En Lodosa: Domitica Martínez de Espronceda.

En Urbicain: (Izagaondon) el párroco don José María Oroz.

En Artajona: Santiago Ayestarán.

## BIZKAYA

BERMEO.—Se ha verificado en el Centro Basko de esta localidad una velada lírico-dramática que ha servido para estrechar los lazos de afecto de los que sienten baskamento.

Se representó la comedia titulada «Gorá Euskadi» del señor Arrospeide, cuya interpretación estaba á cargo de los jóvenes Jauregizar, Goyenechea, Bilbao, Uriarte y Astorkia, perfectamente secundados por las agraciadas señoritas de Amparan, Zabala, Elorriaga, Ugarte y Murgartogui, todos los cuales caracterizaron notablemente sus papeles, siendo objeto de muchos aplausos por parte de la concurrencia, que repetidas veces los hizo salir á escena.

Los señores Goyenechea, Osarategui y el tiple Ibacha, cantaron notablemente varios pasajes de la ópera «Chantón Piporri», escuchando al final muchas palmadas.

El modesto joven Jesús Tollasche, pintó las decoraciones apropiadas para dicha obra.

El público salió gratamente impresionado, pidiendo que se repitan esas veladas que ilustran y estrechan las amistades.

Terminaron ambas veladas cantándose por la concurrencia, en pie y descubierta, el «Eusko-Abendaren Ereserkija».

PROCESO RUIDOSO.—Dice la prensa bilbaína, que sigue siendo objeto de todas las conversaciones el proceso que se instruye á la compañía «Basko-Castellana».

El acusador privado ha devuelto el sumario pidiendo se instruyan nuevas diligencias encaminadas á conseguir la depuración concreta de los hechos, para que en su

caso, se proceda al procesamiento de los capitalistas inglesos y españoles, interesados en la sociedad, y entre los cuales figura el general Polavieja.

GRUPO ALPINISTA.—En la Juventud Baska, de Bilbao, ha surgido la idea de constituirse un grupo alpinista, que recorrerá el país basko, aprovechando las excursiones que realice para propaganda de enskarismo.

Todos los años, en el mes de Septiembre, se organizará una exposición fotográfica con las vistas obtenidas por los distintos aficionados del Grupo Alpinista.

No parece una excelente idea.

EN ARRANKUDIAGA.—Durante una terrible tormenta, un rayo penetró en la iglesia parroquial, hundiendo la bóveda del templo y causando otros importantes destrozos.

La parte de la sacristía se hundió también, arrastrando en su caída las imágenes, quedando en el suelo completamente destruidas.

EDIFICIO TERMINADO.—Han quedado terminadas en Bilbao, las obras del hermoso edificio con destino á Alhóndiga.

Dícese que la inauguración se celebrará con toda solemnidad en la primera quincena de Abril.

TRASLADO DE SOCIEDAD.—Las oficinas de la Cámara de Comercio y de la Industria, establecidas en Bilbao, han sido trasladadas á un nuevo edificio en la calle de Bailén.

INTERESANTE CONFERENCIA.—El ilustrado abogado don Federico de Belausteguigoitia, dió una conferencia en defensa del idioma euskera, en los salones de la Juventud Baska, de Bilbao.

La síntesis de su discurso fué la necesidad y el deber que todo buen basko tiene de contribuir al engrandecimiento y difusión del milenar idioma de nuestros padres; refutó de un modo concluyente los argumentos que se hacen sobre las dificultades que ofrece el estudio del euskera; fastigó á las clases directoras por el abandono en que lo tienen, así como á los baskos.

Y expuso la convicción que tenía de que si se trabajara, como es un deber, en su difusión, dentro de pocos años se hablaría por la generalidad el baskuense.

La concurrencia que llenaba los salones dispensó una salva de aplausos al patriota orador.

EN CASTILLO ELEJABERTIA.—Ocurrió una sensible desgracia.

Un campesino llamado Santiago Arlucea se encontraba trabajando en el derribo de un árbol de 40 centímetros de espesor por tres metros de alto.

Debido indudablemente á haberlo quitado de la raíz más tierra de la necesaria, el árbol cayó sobre el aldeano causándole tan graves lesiones que falleció al poco tiempo.

ACERCA DE UN MONUMENTO.—En una de las sesiones del Ayuntamiento de Bilbao, se suscitó una larga discusión con motivo de la petición de terreno solicitada por la Sociedad «El Sitio» para elevar un monumento en el nuevo parque, dedicado á las víctimas de la libertad. El concejal nacionalista señor Azula, se opuso á la concesión.

Manifestó que no quería entrar á definir quiénes habían sido las víctimas de la guerra, porque entendía que lo son los baskongados que perdieron sus derechos.

Propuso que en lugar de erigir este monumento se levantara uno á los Fueros, contribuyendo el municipio con la cantidad de 1.000 pesetas.

Los socialistas y republicanos se opusieron á esta petición, acogiéndola con burlas. (Enseguida se les volvió la oreja á esas gaites cuando se tratan cosas baskas).

El concejal señor Elguazabal protestó de la falta de seriedad de dichos concejales.

No se tomó ningún acuerdo.

EN GERNIKA.—Ha tenido lugar en el Batzoki, una velada literaria de carácter eminentemente basko.

Dió comienzo con la presentación de los pequeños baserritarras de Ibaranguelua, que vestidos á la antigua usanza, entonaron alegres composiciones poéticas alusivas á nuestros campesinos.

La comedia en un acto *Idekuak Alkarrekin* obtuvo acabada interpretación, gustando extraordinariamente.

La niña Juana Bautista Ibiñagabeitia, de muy corta edad, causó verdadera admiración en el auditorio, interpretando en el piano la sinfonia *Vizkaitik Bizkaita*.

La representación de «Sasi Cahola» por el cuadro dramático fué esmeradísima, notable.

Hubo también otros números musicales que fueron del completo agrado de los concurrentes.

\*\*\*\*

NACIONALISTA CONDENADO.—Ha causado gran excitación entre el elemento nacionalista de Bilbao la condena de 28 meses de prisión recaída sobre el señor Luis de Arana, sobrino del malogrado fundador del nacionalismo basko.

Dice el telegrama que da cuenta de esta condena, que el referido señor, durante la noche de San Ignacio, en el paseo del Arenal, dió gritos subversivos.

Esta versión, para los que no están al corriente de lo que ocurre en tal día, podrían figurarse que los nacionalistas promueven incidentes y es todo lo contrario.

A una persona recién llegada de Bilbao, no hace aún ocho días, le pertenece la siguiente versión, que creemos oportuno transcribir:

«Es costumbre tradicional que la noche de San Ignacio ejecute la banda municipal bilbaina la *Marcha de San Ignacio* y el *Gernikako Arbola*, y casi siempre, por no decir infaliblemente, la gente extraña al país que en el fondo no puede ocultar su antibaskismo empieza á sisear, á silbar ó gritar fueras, ¿es posible que un basko bien nacido que se encuentre cerca de tales apaches, soporte con indiferencia tamaño ultraje? Lanza en forma de protesta los primeros gritos que se le ocurren, y ese es el delito que se le imputa al Sr. Luis de Arana, un joven modelo en toda la extensión de la palabra.»

Esta opinión nos corrobora otras que recordábamos al respecto, que vienen á comprobar que se trata de cometer una injusticia.

¡Malo es tirar mucho de la cuerda porque puede romperse!

\*\*\*\*

ELANCHOBÉ.—El Ayuntamiento de esta villa ha aprobado una moción del alcalde accidental don Angel Idoyaga, proponiendo que el Ayuntamiento haga suyos el espíritu y la letra de la moción presentada al Municipio de Bilbao por el concejal don Mariano de la Torre solicitando que los Ayuntamientos de Bizcaya disfruten de los mismos beneficios que concede la ley de Administración local á los demás Municipios de España, aclarando en este sentido la enmienda del diputado á Cortes por Vitoria señor Llorente.

Propónese también en dicha moción, que el Ayuntamiento de Bilbao acepte la representación del de Elanchobé para las gestiones que han de realizarse en Madrid en tal sentido.

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao no aprobase la moción del señor Torres ó si aprobada ésta no aceptase la representación del Ayuntamiento de Elanchobé, propónese que se dirija una circular á todos los Ayuntamientos de Bizcaya convocando á una reunión de representantes para ponerse de acuerdo respecto á las gestiones que han de realizarse en tal sentido.

El Ayuntamiento elanchobés merece plácemes por su actitud patriótica, digna de ser imitada por otras Corporaciones hermanas.

\*\*\*\*

EN BARAKALDO.—Se ha celebrado la fiesta del Arbol. Asistieron al acto 507 niños de las escuelas municipales.

También concurrieron al acto el Ayuntamiento y la junta local de instrucción pública.

Las niñas de las escuelas presenciaron la fiesta acompañadas de sus maestras.

Cada niño plantó un arbol, y luego cantaron los esco-

lars varios himnos, acompañados por la banda municipal, que fué la encargada de amenizar la ceremonia.

Esta resultó solemne y brillantísima.

Después se distribuyó á los niños suculenta merienda.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

NUOVA ÓPERA.—Los señores Etienne Decrept y Charles Colin han compuesto en San Juan de Luz una ópera en basko titulada *Maitena*.

Mr. Colin ha sido llamado á Bilbao con su partitura la que ha sido escuchada con entusiasmo.

Actualmente la estudia la Coral de Bilbao, habiéndose hecho ya la distribución de papeles y encargado las decoraciones é indumentaria.

El maestro Valle ha puesto todo su valioso esfuerzo para que tan hermosas páginas de música baskongada tengan merecida interpretación por parte de la orquesta que dirigirá.

La primera representación de *Maitena* tendrá lugar en el Teatro Arriaga de Bilbao por Mayo próximo y todos los que han tenido ocasión de conocer algo de la nueva ópera y de los elementos de primer orden que van á interpretarla predican será un éxito grandioso.

\*\*\*

DISTINCIÓN.—El diario inglés *Morning Post* da cuenta de haber comisionado el rey de Inglaterra al capitán Robert Seppings-Laws para transmitir su felicitación á la señorita Jeanne Abbadié, hija de Mr. Paul Abbadié, alcalde de Sare, por su enlace con Mr. Henry Duntournier.

El rey Eduardo conoció á los contrayentes, durante su última excursión por el país basko pirenaico que tanto le gusta recorrer.

\*\*\*

CRÉDITO AGRÍCOLA.—Se ha fundado en Iaxu una Caja de Crédito agrícola mutuo, siendo designados presidente, Mr. Etcheverry; vice, Bidegain; secretario-tesorero, Pouchoulutéguy; comisarios, Esponde, Bidart y Harriague.

\*\*\*

CABALGATA.—Los jóvenes de Espoure han organizado una mascarada que fué muy celebrada, atrayendo numerosa concurrencia deseosa de contemplar la alegre y tradicional fiesta.

\*\*\*

ESCUELAS.—Los proyectos de edificación de grupos escolares en Mauléon, están ya en vías de ser un hecho.

En breve se sacarán á subasta las obras y se cree que para Pascua de 1910 estarán ya terminadas.

\*\*\*

CARNAVAL.—En Hendaya ha pasado casi desapercibido el carnaval, pues aparte de unas pocas máscaras que se vieron por las calles, no hubo ninguna otra fiesta.

Numerosos jóvenes se trasladaron esos días á Donostia atraídos por el esplendor de sus fiestas.

\*\*\*

BASKOS Y BERNÉS.—Han celebrado en el Hotel Términus de San Lázaro el banquete anual los Baskos y Berneses residentes en París. El presidente de esta sociedad tenía á su derecha á M. Barthou, ministro de trabajos públicos y á su izquierda á Mr. Forsans, senador. Entre los comensales se hallaban: M. M. Louis Batgavé, doctores Cazaux y Faisans; Marcel Hienre, I. H. Lesca, Mouren, de la Academia de medicina; Roger Peyre, crítico de arte, Bascourret, Armand Cazaux, Maurice Champetier de Ribes, tesorero; I. Lahillonue agregado de la Universidad jefe del gabinete del ministro de comercio; Lajusan, Le Bouf, vicepresidente; Mouloiguet, abogado honorario; doctor Ramond, secretario general; Lacoste, vice-secretario; Veizax, tesorero honorario; doctor Veper, J. Vuison, profesor de la Escuela de lenguas orientales; doctor Larrien, Bartet, de la Opera, etc.

Al champagne, el presidente pronunció un elocuente discurso que fué calurosamente aplaudido. Y el banquete, cuyo menú hacía honor al Hotel Términus, fué cerrado con un admirable discurso de confraternidad, del que los asistentes han guardado inolvidable recuerdo.